

国际文化版图研究文库

颜子悦主编



法国在非洲的文化战略

从1817年到1960年的殖民教育

〔塞内〕巴帕·易卜希马·谢克 著



商务印书馆
The Commercial Press

国际文化版图研究文库

颜子悦 主编

法国在非洲的文化战略

从1817年到1960年的殖民教育

〔塞内〕巴帕·易卜希马·谢克 著

邓皓琛 译

 商务印书馆
SINCE 1897 The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法国在非洲的文化战略：从1817年到1960年的殖民
教育 / (塞内) 巴帕·易卜希马·谢克著；邓皓琛译—
北京：商务印书馆，2016
(国际文化版图研究文库)
ISBN 978-7-100-12439-3

I. ①法… II. ①巴… ②邓… III. ①殖民统治-教
育研究-法国-1817-1960 ②殖民统治-教育研究-非洲-
1817-1960 IV. ①G556.59 ②G540.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第179200号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

法国在非洲的文化战略

从1817年到1960年的殖民教育

〔塞内〕巴帕·易卜希马·谢克 著

邓皓琛 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京鑫海达印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12439-3

2016年8月第1版

开本700×1000 1/16

2016年8月北京第1次印刷

印张17 $\frac{1}{4}$

定价：48.00元

Papa Ibrahima Seck
La Stratégie Culturelle de la France en Afrique
L'Enseignement Colonial (1817—1960)

Copyright © L'Harmattan, 1993

This edition has been translated and published under licence from L'Harmattan.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by Beijing Yanziyue Culture & Art Studio.

All Rights Reserved.

本书简体中文版权归北京颜子悦文化艺术工作室所有, 未经版权所有人的书面许可, 不得以任何方式复制、摘录、转载或发行本书的任何部分。

国际文化版图研究文库总序

人类创造的不同文明及其相互之间的对话与沟通、冲突与融合、传播与影响乃至演变与整合，体现了人类文明发展的多样性统一。古往今来，各国家各民族皆秉承各自的历史和传统、凭借各自的智慧和力量参与各个历史时期文化版图的建构，同时又在总体上构成了人类文明发展的辉煌而璀璨的历史。

中华民族拥有悠久的历史 and 灿烂的文化，已经在人类文明史上谱写了无数雄伟而壮丽的永恒篇章。在新的历史时期，随着中国经济的发展和综合国力的提升，世人对中国文化的发展也同样充满着更为高远的期待、抱持着更为美好的愿景，如何进一步增强文化软实力便成为摆在我们面前的最为重要的时代课题之一。

为此，《国际文化版图研究文库》以“全球视野、国家战略和文化自觉”为基本理念，力图全面而系统地译介人类历史进程中各文化大国的兴衰以及诸多相关重大文化论题的著述，旨在以更为宏阔的视野，详尽而深入地考察世界主要国家在国际文化版图中的地位以及这些国家制定与实施的相关文化战略与战术。

烛照着我们前行的依然是鲁迅先生所倡导的中国文化发展的基本思想——“明哲之士，必洞达世界之大势，权衡较量，去其偏颇，得其神明，施之国中，翕合无间。外之既不后于世界之思潮，内之

仍弗失固有之血脉，取今复古，别立新宗。”

在这一思想的引领下，我们秉持科学而辩证的历史观，既通过国际版图来探讨文化，又通过文化来研究国际版图。如此循环往复，沉潜凌空，在跨文化的语境下观照与洞悉、比较与辨析不同历史时期文化版图中不同文明体系的文化特性，归纳与总结世界各国各民族的优秀文化成果以及建设与发展文化的有益经验，并在此基础上更为确切地把握与体察中国文化的特性，进而激发并强化对中国文化的自醒、自觉与自信。

我们希冀文库能够为当今中国文化的创新与发展提供有益的镜鉴，能够启迪国人自觉地成为中华文化的坚守者和创造者。唯其如此，中国才能走出一条符合自己民族特色的文化复兴之路，才能使中华文化与世界其他民族的文化相融共生、各领风骚，从而更进一步地推进人类文明的发展。

中华文化遗产与创新的伟大实践乃是我们每一位中国人神圣而崇高的使命。

是为序。

颜子悦

2011年5月8日于北京

一般来说，非洲人总是试图理解其他人。可几乎每次，非洲人总是受人鱼肉。至少在近 1300 年间，非洲史就首先是一部人类的受难史。无论是撒哈拉以北，还是撒哈拉以南，例子都多不胜数。

在这种统治及其后续的文化影响下，我们了解他人，要远甚于他人了解我们。直到今天，这种判断依然成立，仿佛我们了解了他人，受到他人的迫害，却没有认清他人的秉性。认识一物固然重要，但认识其性理，这便难能可贵了。

现在我们要知道的，便是他人是“如何处事”的：要懂得他人的思路、他人在所有方面的规划，要懂得如何有备而来地应对他人。也就是说：用其之价值，与之展开互动。我们非洲的古语有云：凡是我們体会到的事物，都按照我们自己的方式去体会。

倘若非洲人能做到这一点，那么国际关系、人际关系以及力量对比等都会往好的一方面发展，而我们思虑之不足则会大为减少。

致我的祖父母法图和马马都，
致所有带给我受教育机会的人，
也向非洲的教育致敬。

为这本书的写作，我已经准备了十多年。在诸多不利的条件下，我既无人帮助，也没有机构资助过研究经费。

在全书的准备过程中，我的妻子艾美总是尽全力帮助和支持我。她从来没有让我为难，相反，她总是鼓励我。而且她也从来没有因为我而抱怨、沮丧。她总是为了我的这趟写作计划奉献点滴。没有她，所有的努力都灰飞烟灭；有了她，一切都如愿以偿，付诸实现。

我还要感谢我的朋友哈比布·萨多克，以及全体负责本书付梓的工作人员。

目 录

本书常见的一些法文缩略语	1
前 言	3
儿时的触动	4
一个严峻的现实	4
迫切的必要性	6
我们该如何入手?	7
导 言	9
法国文化战略的必要性从何而来?	11
一时不容易厘清的现实	14
法国的战略形态	15
第一部分 对殖民战略的鉴定	19
第一章 行政集权原则和同化原则	21
第一节 行政集权原则	21

A) 殖民教育行动的沿革：从非国家倡议到国家包揽	21
B) 对原则的审视	28
a) 一个传统原则	28
b) 法国涉非政策方面	30
c) 教育政策方面	32
第二节 同化原则	38
A) 法国传统和殖民悖论	38
a) 一个历史原则	38
b) 殖民同化政策：一个社会、历史悖论	40
B) 重中之重：有限的同化与不断拓展的诉求	42
a) 对殖民教育政策中一些原则的重视	42
b) 当地人对同化的诉求：公平和公正	46
第二章 功利原则	53
第一节 长达整整一个世纪的调整	53
A) 功利原则的思路历程	53
a) 第一个提法：“绝对的经济至上”	53
b) 人道功利主义，抑或是隔离思想	57
B) 多头领导的尝试	58
a) 法国波旁王朝复辟，抑或是殖民者的农业利益	58
b) 费尔赫布：领土扩张和法兰西文化的辉煌	59
c) 从柏林会议到一战（1885—1917）：（根据 1903 年鲁姆决议 设立的）行政政策下的学校	61
第二节 两种统治的替换（经济统治与政治、行政统治）	63
A) 两次世界大战期间	63
a) 1918 年安古万决议：过渡到经济统治	63
b) 在两次世界大战之间：“增大殖民地产出”时期	67
B) 从布拉柴维尔会议到法兰西共同体（1944—1958）	70

a) 布拉柴维尔会议：过渡到政治统治	70
b) 从法兰西联盟到法兰西共同体（1946—1960）：殖民体系对 政治、制度前景的考量	72
第二部分 法国在殖民组织机构方面的战略	79
第一章 普通教育	81
第一节 初等和中等教育	81
A) 初等教育	81
a) 初等教育的基础和参照体系	81
b) 架构上的思路	85
B) 中等教育	87
a) 颇具争议的一次机遇	87
b) 当地 19 世纪的小资产阶级：从社会地位的提升到后来二等 地位的没落	89
c) 20 世纪：步履蹒跚的进步	92
第二节 高等教育和人文研究	97
A) 高等教育	97
a) 达卡高等研究院	97
b) 达卡大学	101
B) 人文教育和研究	105
a) 战略上的不可或缺	105
b) 来自行政方面的配合推动	109
第二章 技术教育和专门教育	115
第一节 技术教育和职业教育	115
A) 初等教育和高级初等教育	115
a) 初等教育	115
b) 高级初等学校、种植园和筛选中心	118

B) 殖民地的高等教育	122
a) 威廉·庞蒂学校：法兰西－非洲文化之家	122
b) 医学院：文化重心	126
第二节 专门教育	127
A) 针对特定阶层的教育	127
a) “高等”阶层	127
1) 被遗弃的混血儿	127
2) 望族之子	130
b) 平民阶层	133
1) 穆斯林阶层	133
* 殖民者的强制意图	133
* 融合策略	135
2) 成人	136
* 成人教育课程	136
* 基础性的教育	138
3) 年轻女性	140
* 入学目标：妻子、母亲和基督徒	140
* 致力于殖民大业的女性：奉献的妻子、开明的母亲、能干的合作者	141
第三节 一个战略举措：教师队伍	145
A) 组建一整套教师队伍是必不可少的	145
B) 服务于殖民行动	148
结 论	153
注 释	167
参考文献	195

本书常见的一些法文缩略语

A. E. F.	Afrique équatoriale française 法属赤道非洲
A. N. C. I.	Archives nationales de la Côte d'Ivoire 科特迪瓦国家档案馆
A. N. S. O. M.	Archives Nationales-Section Outre-Mer 法国国家档案馆 - 海外属地部分
A. O. F.	Afrique Occidentale Française 法属西非
A. R. S.	Archives de la République du Sénégal 塞内加尔国家档案馆
B. D. S.	Bloc Démocratique Sénégalais 塞内加尔民主同盟
B. O. C.	Bulletin officiel des colonies 殖民地官方文档
Doc. Franç. (La)	La Documentation Française 法国档案出版社
E. N. F. O. M.	Ecole Normale de la France d'Outre-Mer 法国海外属地师范学校
E. P. S.	Ecole primaire supérieure 高级初等学校
F. E. A. N. F.	Fédération des Etudiants d'Afrique Noire 黑非洲学生联盟
F. O. M.	France d'Outre-Mer 法国海外属地
Gouv. génér.	Gouverneur général 殖民总督

- I. H. E. D. Institut des Hautes Etudes de Dakar 达卡高等研究院
- J. O. A. O. F. Journal Officiel de l'Afrique Occidentale Française
法属西非官方日报
- J. O. R. F. Journal Officiel de la République Française 法兰西
共和国官方日报
- J. O. R. S. Journal Officiel de la République du Sénégal 塞内加
尔官方日报
- N. E. D. Notes et Etudes Documentaires 档案与记录
- N. E. D. Notes et Documents d'Etudes 档案与记录
- P. D. C. I. Parti Démocratique de Côte d'Ivoire 科特迪瓦民
主党
- P. F. A. Parti de la Fédération Africaine 非洲联盟党
- P. P. S. Problèmes Politiques et Sociaux 政治与社会问题
- R. D. A. Rassemblement Démocratique Africain 非洲民主召
集运动
- R. F. S. P. Revue Française de Science Politique 法国政治科
学杂志
- U. G. E. A. O. Union Générale des Etudiants de l'Afrique Occiden-
tale 西非学生总同盟
- U. P. S. Union Progressiste Sénégalaise 塞内加尔进步同盟

前 言

本书是笔者博士论文《法属黑非洲殖民时期（1817—1960）的教育制度：以塞内加尔为例。一份围绕法国战略的历史和政治社会分析》的简略版。该论文共 1090 页，于 1989 年 1 月 9 日在巴黎索邦大学答辩。

在巴黎七大博士导师皮埃尔·福杰罗亚（Pierre Fougeyrollas）的悉心指导下，该论文得到了校方和学界的肯定。随后，它也多次在法国国际广播电台的《非洲大陆的记忆》（*Mémoire d'un continent*）节目中作为特别专题播出。

自此，在众多来信、对本书的不同意见乃至朋友们的鼓励下，我决定出版此书，供更广泛的读者群参考。

*

*

*

自此，在笔者参加的讨论会中，有三类问题经常会被提到：

- 1) 为什么我会有这种对教育领域、乃至文化问题的问题意识？
- 2) 是什么原因促使我坚持下来对法国殖民战略的“道德征服”作一番仔细梳理？
- 3) 研究法国殖民战略，当它不是一下子就能把握时，我们该如何切入？

对于这些问题，在我们的前言以及后面导言里，会给出三层递进的线索：一是笔者儿时所受的触动；二是非洲教育中触目惊心的危机以及寻求出路的迫切性；三是给出一些研究方法上的建议。

儿时的触动

20 世纪 60 年代的一天早晨，学校的一个平常的星期一。我奶奶把我带到果萨（Gossas）的地区学校。那些天，一直洋溢着对不确定将来的阵阵童趣。我和小伙伴们都承载着家族的期盼和学校的信赖，雀跃得仿佛一群被碎石搅动的蚁群。老师让我们列队成排，要求我们在被点到名的时候喊“到！”，方可进入教室。而教室里，已经坐满了我们的家长和校主任。这一天，我和好友们在一起，其中有一位是莫玛（Momar）。

慢慢地，学校成了我们的乐园。两年后，莫玛被遣返回家了。理由是：无法跟上法国学校进度，是一位差生。可莫玛并非一窍不通。我们几个小伙伴一起玩耍时，他就和大家相处得很好。他既自尊又慷慨，常常热心为别人解答问题。

我们总是一起玩耍。可学期一过，他就不再和我们一起了，仿佛昨天他还喊“到”，今天就不见人了。我难受得仿佛自己身上少了一块什么。莫玛，曾经在果萨上过学，随后被劝退。他父母殷切的期待一下子被冷却了起来。他们既没有条件，又拿不出道理来说服儿子继续学业。我实在无法理解学校，因为它总是跟我们声称“会照顾每一个孩子”。我总是在想：学校，怎么能这么对我的伙伴？

这，便是我童年时的触动。它早早埋下了我后来研究社会、教育问题的种子。

一个严峻的现实

今天，不管是非洲的政治领袖、企业家，还是当地的家长、校领

导，抑或是国际有名的专家和组织，都会一致同意这么一个现实：黑非洲，或者所谓法语黑非洲，有着全国性的教育体系危机。这一切，仿佛 60 年代非洲国家刚独立时一幅幅美好愿景在 25 年间全部幻灭：

“（……）对教书育人的激情；学生对学校的盼望；学校，是发展的动力，是个人奋斗、培育公民胸怀和平等意识的阶梯。”¹

我们要清醒地认识到，今天的问题，无论对执政者还是民众来说，都不再是幻灭时的沉痛，而是这些愿景失败后的忧思。有某些东西，在某个环节上出了问题。我们想知道……教育的出路到底在何方……

下面的三个事实，既不容忽视又无法掩盖，会以不同方式贯穿我们全书：

- 社会层面上，有着教育体系无法适应黑非洲现实的情况；
- 教学和架构层面上，有着越来越大的教育失败；
- 在整个国民经济层面上，毕业生没有出路。²

这种状况，在非洲政府部门公开承认其政策失败之际，便更显得让人揪心了。我们不妨听听塞内加尔教育部长在法国教育部提议下撰写的一份集体报告：

在塞内加尔，人民和教育是一种病态关系。公众的感受是：我们的教育体系出现了危机，不再适应现代社会的需要。局面哪怕不至死水一潭、甚至短时间内的断裂，起码也正朝着这个方向滑进。而不管从政府角度，还是政治上、工会上的反对角度，每一天我们都会看到一些对教育目标完成不力、教学硬件发展不全、教育改革（尤其是中等实践性的教育）、失学率、毕业生找不到